

Tao te ťing  
Lao-c'  
59  
Pre správne spravovanie ľudu  
i službu Nebesiam nie je nič  
dôležitejšie, než skromnosť  
a sebaukáznenosť!  
Veď len skromnosť  
a sebaukáznenosť  
je skutočne tým,  
čo vplýva na  
skorý návrat do normálneho  
stavu človeka.  
Ten skorý návrat  
je to, čo nazývam  
opakovaným nahromadením  
vlastností Tao.  
S tým opakovaným  
nahromadením  
takýchto atribútov  
prichádza ovládnutie  
každej prekážky  
do takého návratu.  
Z tohto ovládnutia  
nevieme,  
aká má byť hranica;  
a keď človek nevie,  
aká má byť hranica,  
môže byť vládcom krajiny.  
Ten, kto vlastní  
počiatok toho stavu,  
môže pokračovať dlho.  
A tak potom skutočne  
o ňom možno povedať,  
že má hlboké korene  
a pevné základy!  
A to je Cesta dlhej  
a plodnej životaschopnosti!  
60  
A ak sa Podnebesie riadi  
Cestou Tao, duše zosnulých  
sa po mrti nestanú démonmi.  
A ak sa duše zosnulých  
po smrti nestanú démonmi,  
ich démonstvo nebude  
ubližovať ľuďom.  
A ak ich démonstvo nebude  
ubližovať ľuďom,  
potom ani Dokonalý Človek  
nebude nútený

nikoho poškodiť.  
A tak si tieto dva svety  
nebudú vzájomne ubližovať!  
Pretože tvorivá energia Te  
v nich bude prúdiť  
nepreerušene!  
61  
To, čo vytvára veľký štát,  
je bytie ako nízko položený,  
nadol prúdiaci potok;  
stáva sa centrom,  
ku ktorému tiahnu  
všetky malé štáty  
po nebesami.  
Je to tak, že veľký štát,  
tým že sa znižuje  
k malým štátom,  
získava ich pre seba;  
a malé štáty,  
tým, že sa pokoria  
pred veľkým štátom,  
získajú ho pre seba.  
V jednom prípade  
poníženie vedie  
k získaniu spätosti,  
v druhom prípade  
k presadeniu priazne.  
Veľký štát  
si praje len  
spoločne zjednotiť ľuďi  
a starať sa o nich;  
malý štát si praje len  
byť prijímaný  
a slúžiť ostatným.  
Každý získava, čo si želá,  
ale veľký štát sa musí  
naučiť pokoriť sa.  
62  
Tao má zo všetkých vecí  
najúctivejšie miesto.  
Žiadne poklady nedajú  
dobrým ľuďom také  
požehnanie; Zlých ľuďi  
zachráni a vyhladí ich zlo.  
Jeho nádherné slová  
môžu získať česť;  
jeho vynikajúce skutky  
môžu pozdvihnúť svojho  
pôvodcu nad ostatných.  
Ani ľudia,

ktorí nie sú dobrí,  
nie sú ním zabudnutí.  
Preto keď najvyšší  
zaujme svoje miesto  
ako Syn Nebies  
a ustanoví svojich  
troch vojvodských vyslancov,  
hoci by aj knieža  
poslal okrúhly symbol  
hodnosti  
dostatočne veľký,  
aby naplnil obe ruky,  
a to len ako závdavok  
čriedy koní na dvore,  
taká obeta  
nebude rovná  
lekcii z tohto Tao,  
ktoré môže venovať  
na svojich kolenách.  
Prečo to bolo tak,  
že dávni si cenili  
toto Tao tak veľmi?  
Nebolo to preto,  
že ho možno získať  
hľadaním  
a vinníci môžu uniknúť  
poškvrne  
svojej viny vďaka nemu?  
To je dôvod, prečo všetci  
pod nebesami považujú  
Tao za najcennejšiu vec.  
63  
To je cesta Tao,  
konať bez myslenia  
na konanie;  
spravovať záležitosti  
bez pociťovania  
problému z nich;  
ochutnávať bez  
rozlišovania chute;  
považovať to, čo je malé,  
za veľké  
a to, čoho je málo, za veľa;  
a oplácať krivdu láskavosťou.  
Pán toho  
očakáva veci,  
že sú ťažké,  
zatiaľ čo sú ľahké  
a robí veci,  
ktoré sa stanú veľkými,

zatiaľ čo sú malé.  
Všetky ťažké veci na svete  
zaiste vychádzajú  
z predchádzajúceho stavu,  
v ktorom boli ľahké  
a všetky veľké veci zo stavu,  
v ktorom boli malé.  
Preto mudrc,  
zatiaľ čo nikdy nerobí to,  
čo je veľké,  
je takto schopný  
dosiahnuť najväčšie veci.  
Je isté, že ten,  
kto ľahko sľubuje,  
si udrží len malú dôveru;  
je isté, že ten, kto neustále  
považuje veci za ľahké,  
zistí, že sú ťažké.  
Preto mudrc vidí  
ťažkosť aj v tom,  
čo sa zdá byť ľahké a tak  
nemá nikdy žiadne ťažkosti.

64

To, čo je v pokoji,  
je ľahké vlastniť;  
skôr než nejaká vec dala  
náznak svojej prítomnosti,  
je ľahké prijať opatrenia  
proti nej;  
to čo je krehké,  
sa ľahko zlomí;  
to čo je malé,  
sa ľahko rozptýli.  
Čin by mal byť vykonaný  
skôr, než sa vec objavila;  
poriadok by mal byť  
zabezpečený skôr,  
než nastane chaos.  
Strom, ktorý ledva objímeš,  
zrodil sa z maličkého klíčka,  
deväťposchodová pagoda  
vyrástla z drobných  
zrniek zeminy,  
cesta dlhá tisíc li  
začala prvým vykročením.  
Ten, kto koná  
s utajeným zámerom,  
spôsobí škodu;  
ten, kto uchvacuje  
vec, rovnakým spôsobom

o ňu aj prichádza.  
Mudrc teda nekoná  
a preto nespôsobí  
žiadnu škodu;  
nič teda neuchvacuje  
a preto nič nestratí.  
Ale ľudia vo svojom  
spravovaní záležitostí  
ich neustále ničia,  
keď stoja už pred úspechom.  
Keby boli opatrní  
na konci,  
ako by mali byť na začiatku,  
nezničili by ich.  
Preto mudrc túži po tom,  
po čom iní ľudia netúžia,  
a neocenuje veci,  
ktoré je ťažko získať;  
učí sa to,  
čo sa iní ľudia neučia  
a otáča sa za tým,  
popri čom zástupy ľudí  
prešli okolo.  
Takto pomáha  
prirodzenému rozvoju  
všetkých vecí  
a neodvažuje sa konať  
so svojím vlastným  
skrytým zámerom.

65

V dávných dobách tí,  
čo správne postupovali  
Cestou Tao, neusilovali sa  
o to, aby bol ľud osvietený,  
ale ponechávali ho v jeho  
prirodzenej prostote.  
Ťažkosti vo vládnutí ľuďom  
vychádzajú z toho,  
že majú príliš vedomostí.  
Ten, kto sa snaží vládnuť  
krajine svojou učenosťou,  
je pre ňu pohromou;  
a ten, ktorý sa o to nesnaží,  
je požehnaním.  
Ten, kto pozná tieto  
dve veci, nachádza v nich  
aj svoj vzor a zákon.  
Schopnosť poznať  
tento vzor a zákon  
vytvára to, čo nazývame

tajomnou dokonalosťou  
vládcu.  
Hlboká a ďalekosiahla  
je taká tajomná dokonalosť,  
vskutku ukazujúca  
svojho držiteľa  
ako protiklad ostatných,  
no vedúca ich ku veľkej  
zhode s ním.

66

To, že rieky a moria  
sú schopné prijať  
poctu a príspevok  
všetkých potokov z údolí,  
je vďaka ich schopnosti,  
býť nižšie než sú oni;  
takým spôsobom  
sú kráľmi ich všetkých.  
Takže je to tak,  
že múdry vládca,  
ktorý si želá byť nad ľuďmi,  
stavia seba svojimi slovami  
pod nich, a ak si želá  
býť pred nimi, dáva  
svoju osobu za nich.  
Takýmto spôsobom, hoci  
má svoje miesto nad nimi,  
ľudia necítia jeho váhu,  
a aj keď má svoje miesto  
pred nimi,  
oni to nepocitujú  
ako krivdu voči sebe.  
Preto všetci na svete  
ho s radosťou povyšujú  
a nie sú z neho unavení.  
Pretože on nebojuje,  
nikto nepovažuje za možné  
bojovať s ním.

67

Celý svet hovorí, že zatiaľ čo  
moje Tao je veľké,  
aj tak sa zdá byť  
podradné ostatným systémom  
učenia. Je to ale  
práve jeho veľkosť,  
ktorá spôsobuje,  
že sa zdá byť podradným.  
Keby bolo ako všetky  
ostatné systémy,  
nadhlo by bola známa

jeho malosť!  
 No ja mám tri  
 vzácne veci, ktoré si cením  
 a pevne držím.  
 Prvá z nich je miernosť;  
 druhá je úspornosť;  
 a tretia je neuprednostňovanie  
 sa pred inými.  
 S tom miernosťou  
 dokážem byť odvážny;  
 s tou úspornosťou  
 dokážem byť pokrokový;  
 aj keď neuprednostňujem  
 seba pred inými,  
 dokážem byť nádobou  
 najvyššej pocty  
 V súčasnosti sa ľudia  
 vzdávajú miernosti  
 a uprednostňujú trúfalosť;  
 vzdávajú sa úspornosti  
 a sú za pokrokovosť;  
 vzdávajú sa najzadnejšieho  
 miesta a chcú najprednejšie;  
 všetko toto končí smrťou.  
 Miernosť bude iste  
 víťazná aj v bitke  
 a pevne si udrží  
 svoju pôdu.  
 Nebo zachráni toho,  
 kto ju vlastní,  
 svojou veľkou miernosťou  
 ho ochraňuje.

68  
 Majstrovský veliteľ  
 nie je bojachtivý,  
 Ten, kto bojuje  
 s najlepšou vôľou, nevytvára  
 žiadne útočisko pre hnev.  
 majstrovský premožiteľ  
 nie je zádrapčivý,  
 majstrovský ovládateľ ľudí  
 sa vie podriaďiť!  
 A to je práve to,  
 čomu hovorím:  
 energia neútočenia,  
 to je to, čo nazývam:  
 silou ovládania ľudí,  
 to je to, čo je tou  
 najhodnotnejšou osou  
 Nebies i ľudských dejín!

69  
 Kto používa vojsko,  
 máva zásadu:  
 kde sa neodvážim  
 byť pánom,  
 budem aspoň hosťom,  
 kde sa neodvážim  
 postúpiť o palec,  
 ustúpim o stopu!  
 Ale to je to, čomu hovorím:  
 postupovať bez postupu,  
 vyhriňať si rukáv  
 bez odhalenia ramena,  
 uhýbať bez útočníka,  
 útočiť bez zbraní!  
 A niet veru väčšieho  
 nešťastia než brať  
 na ľahkú váhu protivníka!  
 Ak beriete na ľahkú váhu  
 protivníka, dožijete sa  
 väčšieho sklamania  
 než pri kvílení  
 nad stratou svojho pokladu!  
 Preto: Ak vzájomne skrížite  
 zbrane, nech zvíťazí ten,  
 kto sa zľutuje!

70  
 Moje slová je  
 veľmi ľahké pochopiť  
 a praktikovať;  
 ale nikto na svete  
 nie je schopný  
 pochopiť ich  
 a praktikovať ich.  
 V mojich slovách  
 je pôvodný  
 a vše obsažný princíp  
 a autoritatívny zákon  
 pre všetky veci,  
 ktoré presadzujem.  
 Je to preto,  
 že oni ich nepoznajú,  
 tí ľudia nepoznajú mňa.  
 Tých, ktorí ma poznajú,  
 je len pár  
 a ja som preto  
 cennejší.  
 Je to tak, že mudrc  
 si odieva chudobný odev  
 zatiaľ čo nosí

svoju nefritovú pečať  
 na svojich prsiach.